

# Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 44

Shavua Reading Schedule (22th sidrah) - Jer 44 - 45

אֵלֶּה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּיבָּר יְהוָה אֱלֹהֵי יִרְמַיהוּ אֶל־  
כָּל־הָיֻדִים הַיְשִׁבִים בָּאָרֶץ מִצְרָיִם הַיְשִׁבִים  
בָמִגְדָּל וּבָתְחִפְנָחָס וּבְנָפָתָח וּבָאָרֶץ פָּתְרוֹס לְאמֹר:

1. **hadabar 'asher hayah 'el-Yir'm'Yahu 'el kal-haYahudim hayosh'bim b'erets**  
**Mits'rayim hayosh'bim b'Mig'dol ub'Thach'pan'ches ub'Noph ub'erets Path'ros le'mor.**

**Jer44:1** The word that came to YirmeYahu for all the Yahudim living in the land of Mitsrayim, those who were living in Migdol, in Thachpanches, in Noph (Memphis), and in the land of Pathros, saying,

<51:1> Ο λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ιερεμιαν ἄπασιν τοῖς Ιουδαίοις τοῖς κατοικοῦσιν ἐν γῇ Αἴγυπτῳ καὶ τοῖς καθημένοις ἐν Μαγδάλῳ καὶ ἐν Ταφνασ καὶ ἐν γῇ Παθουρῆς λέγων

- 1 **Ho logos ho genomenos pros Ieremian hapasin tois Ioudaiois tois katoikousin**  
**The word coming to Jeremiah to all the Jews dwelling**  
**en gē Aigypṭō kai tois kathēmenois en Magdōlō**  
**in the land of Egypt, and to the ones settling in Migdol,**  
**kai en Taphnas kai en gē Pathourēs legōn**  
**and in Tahpanhes, and in the land of Pathros, saying,**

בְּכַה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם רְאֵיתֶם אֵת  
כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר הָבָא תִּיְהָ עַל־יִרְוָשָׁלָם וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה  
וְהָנָם חָרְבָה הַיּוֹם הַזֶּה וְאֵין בָּהּ יוֹשֵׁב:

2. **koh-'amar Yahūwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'rā'El 'atēm r'i them 'eth kal-hara'ah**  
**'asher hebe'thi `al-Yrushalam w`al kal-'arey Yahudah**  
**w'hinam char'bah hayom hazeh w'eyn bahem yosheb.**

**Jer44:2** Thus says יהוה of hosts, the El of Yisra'El, You have seen all the calamity that I have brought on Yerushalam and on all the cities of Yahudah; and behold, this day they are a ruin and no one lives in them,

<2> Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραὴλ Ὑμεῖς ἔωράκατε πάντα τὰ κακά, ἀ ἐπήγαγον ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις Ιουδα, καὶ ἴδού εἰσιν ἔρημοι ἀπὸ ἐνοίκων

- 2 **Houtōs eipen kyrios ho theos Isrāel Hymeis heōrakate panta ta kaka,**  
**Thus said YHWH the El of Israel, You have seen all the evils**

ha epēgagon epi Ierousalēm kai epi tas poleis Iouda,  
which I brought upon Jerusalem, and upon the cities of Judah.

kai idou eisin erēmoi apo enoikōn  
And behold, they are desolate of ones dwelling,

גַּמְפִּנֵּי רָעָתֶם אֲשֶׁר עָשָׂו לְהַכְבִּסְנִי לְלַכְתָּה לְקַטְרָה לְעַבְדָּה  
לְאֱלֹהִים אֲחֶרִים לֹא יְדֻועָם הַמָּה אַתֶּם וְאֶבְתִּיכֶם:  
3. mip'ney ra`atham 'asher `asu l'hak`iseni l'oleketh l'qater la`abod l'elohim 'acherim  
'asher lo' y'da`um hemah 'atēm wa'abotheykem.

**Jer44:3** because of their wickedness which they have done, by provoking Me to anger,  
by going to burn incense by serving other mighty ones  
whom they had not known, neither they, you, nor your fathers.

<3> ἀπὸ προσώπου πονηρίας αὐτῶν, ὃς ἐποίησαν παραπικράναι με  
πορευθέντες θυμάν θεοῖς ἐτέροις, οἵς οὐκ ἔγνωτε.

3 apo prosōpou ponērias autōn, hēs epoiēsan parapikranai me  
because of the face of their wickedness of which they did to greatly embitter me;  
poreuthentes thymian theois heterois, hois ouk egnōte.  
going to burn incense mighty ones to other which knew not they.

דַּוְאָשְׁלָח אֲלֵיכֶם אֶת-כָּל-עֲבָדֵי הַנּוּבִיאִים הַשְׁכִּים וְשָׁלָחֵ  
לִאמֶר אֶל-נָא תְּعַשֵּׂי אֶת דְּבָר-הַתְּעַבָּה הַזֹּאת אֲשֶׁר שְׁגָנָתִי:  
4. wa'esh'lach 'aleykem 'eth-kal-`abaday han'bī'im hash'keym w'shaloach le'mor  
'al-na' tha`asu 'eth d'bar-hato`ebah hazo'th 'asher sane'thi.

**Jer44:4** Yet I sent to you all My servants the prophets, rising early and sending, saying,  
Oh, do not do this abominable thing which I hate.

<4> καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς παῖδας μου τοὺς προφήτας ὅρθρου  
καὶ ἀπέστειλα λέγων Μὴ ποιήσῃτε τὸ πρᾶγμα τῆς μολύνσεως ταύτης, ὃς ἐμίσησα.

4 kai apesteila pros hymas tous paidas mou tous prophētas orthrou  
And I sent to you my servants the prophets early.

kai apesteila legōn Mē poiēsēte to pragma tēs molynseōs tautēs,  
And I sent saying, You shall not do this thing, this contamination

hēs emisēsa.  
of which I detested.

הַוְלֵא שְׁמַעוּ וְלֹא-הַתִּגְעַן אֶת-אֶזְנָם לְשִׁוב מִרְעָתָם  
לְבָלְתִּי קַטְרָה לְאֱלֹהִים אֲחֶרִים:  
5

**5. w'lo' sham`u w'lo'-hitu 'eth-'az'nam lashub mera`atham  
l'bil'ti qater l'elohim 'acherim.**

**Jer44:5** But they did not listen nor incline their ears to turn from their wickedness, so as not to burn sacrifices to other mighty ones.

〈5〉 καὶ οὐκ ἥκουσάν μου καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ θυμιάν θεοὺς ἐτέροις.

**5 kai ouk ēkousan mou kai ouk eklinan to ous autōn apostrepai**

**And they did not hearken to me, and they did not lean their ear to turn**

**apo tōn kakōn autōn pros to mē thymian theois heterois.**

**from their evils to not burn incense mighty ones to other.**

וְתַחֲנֵה לְחִרְבָּה לְשִׁמְמָה כִּיּוֹם הַזֶּה: ס  
וְוַתֵּפֶךְ חָמְתִי וְאָפִי וְתַבֵּעַר בְּעָרִי יְהוּדָה וּבָחָצָות יְרוֹשָׁלָם

**6. watitak chamathi w'api watib`ar b`arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam  
watih'yeynah l'char'bah lish'mamah kayom hazeh.**

**Jer44:6** Therefore My wrath and My anger were poured out and burned in the cities of Yahudah and in the streets of Yerushalam, so they have become a ruin and a desolation as it is this day.

καὶ ἔσταξεν ἡ ὄργή μου καὶ ὁ θυμός μου καὶ ἐξεκαύθη  
ἐν πόλεσιν Ιουδα καὶ ἔξωθεν Ιερουσαλημ,  
καὶ ἐγενήθησαν εἰς ἑρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον ὡς ἡ ἡμέρα αὔτη.  
6 kai estaxen hē orgē mou kai ho thymos mou kai exekauthē

**And dripped upon them my anger, and my rage, and it was kindled  
en polesin Iouda kai exōthen Ierousalēm,  
in the cities of Judah, and outside Jerusalem.**

kai egenēthēsan eis erēmōsin kai eis abaton hōs hē hēmera hautē.

And they became for desolation and for an untrodden place, as this day.

וְעַתָּה כִּי-אָמַר יְהֹוָה אֱלֹהִי צְבָאות אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל לְמַה  
אֲתֶם עֲשִׂים רְעֵה גְּדוֹלָה אֶל-נְפָשֹׁתְכֶם לְהַכְרִית לְכֶם אִישׁ-וְאִשָּׁה  
עוֹלָל וַיָּגַן מִתּוֹךְ יְהֹוָה לְבָلְתִּי הַתִּיר לְכֶם שְׁאָרִית:

7. w`atah koh-‘amar Yahúwah ‘Elohey ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El lamah ‘atem  
`osim ra`ah g’dolah ‘el-naph’shothekem l’hak’rith lakem ‘ish-w’ishah `olel  
w’yoneq mitok Yahudah l’bil’ti hothir lakem sh’erith.

**Jer44:7** Now then thus says the El of hosts, the El of Yisra'El,  
Why do you commit great harm to your souls, so as to cut off from you man and woman,  
child and infant, from among Yahudah, not leaving to yourselves a remnant,

<7> καὶ νῦν οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ Ἱεραπόλις ποιεῖτε κακὰ μεγάλα  
ἐπὶ ψυχαῖς ὑμῶν ἐκκόψαι ὑμῶν ἄνθρωπον καὶ γυναῖκα, νήπιον  
καὶ θηλάζοντα ἐκ μέσου Ἰουδαίου πρὸς τὸ μὴ καταλειφθῆναι ὑμῶν μηδένα,  
7 kai nyn houtōs eipen kyrios pantokratōr Hina ti hymeis poieite kaka megala

And now thus said YHWH almighty, Why do you do evils great

epi psychais hymōn ekkopsai hymōn anthrōpon kai gynaika, nēpion  
against your souls? to cut off from you, man and woman, infant  
kai thēlazonta ek mesou Iouda  
and one nursing, from the midst of Judah,  
pros to mē kataleiphthēnai hymōn mēdena,  
to not leave behind for yourselves not one person;

חַלְכָּעַנִי בְמַשֵּׁר יְדֵיכֶם לְקַטֵּר לְאֱלֹהִים אֶחָרִים בָּאָרֶץ  
מִצְרִים אֲשֶׁר־אֲתֶם בָּאִים לְגַוֵּר שֶׁם לְמַעַן הַכְּרִית לְכֶם  
וְלְמַעַן חַיוֹתֶכֶם לְקַלְלָה וְלִחְרָפָה בְּכָל גּוֹיִי דָּאָרֶץ:

8. l'hak`iseni b'ma`asey y'deykem l'qater l'elohim 'acherim b'erets Mits'rayim  
'asher-'atēm ba'im lagur sham l'ma`an hak'rith lakem  
ul'ma`an heyoth'kem liq'lalah ul'cher'pah b'kol goyey ha'arets.

**Jer44:8** to provoke Me to anger with the works of your hands,  
to burn sacrifices to other mighty ones in the land of Mitsrayim,  
where you have gone to live there, so that I might be you cut off  
and that you might be a curse and a reproach among all the nations of the earth?

<8> παραπικράναι με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν θυμιάν θεοῖς ἐτέροις  
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, εἰς ἣν εἰσήλθατε ἐνοικεῖν ἐκεῖ, ἵνα ἐκκοπῆτε καὶ ἵνα γένησθε  
εἰς κατάραν καὶ εἰς ὀνειδισμὸν ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν τῆς γῆς;

8 parapikranai me en tois ergois tōn cheirōn hymōn  
to embitter me greatly in the works of your hands,  
thymian theois heterois en gē Aiguptō,  
to burn incense to other mighty ones in the land of Egypt,  
eis hēn eisēlthane enoikein ekei, hina ekkopēte  
into which you entered to dwell there, that you should be cut off,  
kai hina genēsthe eis kataran  
and that you should become as a curse  
kai eis oneidismon en pasin tois ethnesin tēs gēs?  
and for scorning among all the nations of the earth.

טַהֲשַׁבְּחָתָם אֶת־ךְעֹת אֶבְוָתֵיכֶם וְאֶת־ךְעֹת מְלֵכֵי רַהֲיוֹנָה

וְאֶת רְעָתֵתְכֶם וְאֶת רְעָתֵת נִשְׁיכֶם  
אֲשֶׁר עָשָׂו בָּאָרֶץ יְהוּדָה וּבָחֶצֶת יַרְוַשָּׁלָם:

9. hash'kach'tem 'eth-**ra`oth** 'abotheykem w'eth-**ra`oth** mal'key Yahudah  
w'eth **ra`oth** nashayu w'eth **ra`othekem** w'eth **ra`oth** n'sheykem  
'asher `asu b'erets Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam.

**Jer44:9** Have you forgotten the wickedness of your fathers, the wickedness of the kings of Yahudah, and the wickedness of their wives, your own wickedness, and the wickedness of your wives, which they committed in the land of Yahudah and in the streets of Yerushalam?

<9> μὴ ἐπιλέλησθε ὑμεῖς τῶν κακῶν τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ τῶν κακῶν τῶν βασιλέων Ιουδα καὶ τῶν κακῶν τῶν ἀρχόντων ὑμῶν καὶ τῶν κακῶν τῶν γυναικῶν ὑμῶν, ὃν ἐποίησαν ἐν γῇ Ιουδα καὶ ἔξωθεν Ιερουσαλημ;  
9 mē epilelēsthe hymeis tōn kakōn tōn paterōn hymōn

Have you yourselves forgotten the evils of your fathers,

kai tōn kakōn tōn basileōn Iouda

and the evils of the kings of Judah,

kai tōn kakōn tōn archontōn hymōn kai tōn kakōn tōn gynaikōn hymōn,

and the evils of your rulers, and the evils of your wives,

hōn epoiēsan en gē Iouda kai exōthen Ierousalēm?

which they did in the land of Judah, and outside of Jerusalem?

לֹא דָקָא עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא יָרָא וְלֹא-הָלַכְוּ בְתוֹרַתִי  
וּבְחֻקֹּתִי אֲשֶׁר-נָתַתִּי לְפָנֵיכֶם וּלְפָנֵי אֲבוֹתֵיכֶם: ס 10

10. lo' duk'u `ad hayom hazeh w'lo' yar'u w'lo'-hal'ku b'thorathi ub'chuqothay  
'asher-nathati liph'neykem w'liph'ney 'abotheykem.

**Jer44:10** They are not humbled to this day, nor have they feared nor walked in My law or in My statutes, which I have set before you and before your fathers.

<10> καὶ οὐκ ἐπαύσαντο ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ οὐκ ἀντείχοντο τῶν προσταγμάτων μου, ὃν ἔδωκα κατὰ πρόσωπον τῶν πατέρων αὐτῶν.

10 kai ouk epausanto heōs tēs hēmeras tautēs kai ouk anteichonto tōn prostagmatōn mou,  
And they did not cease unto this day. And they held not to my orders  
hōn edōka kata prosōpon tōn paterōn autōn.  
which I put in front of their fathers.

וְאֶלְכָנָן כִּי-הָאָמַר יְהֹוָה צְבָאות אֱלֹהִי יִשְׁרָאֵל  
הַגְּנִינִי שֶׁם פָּנִי בְּכֶם לְרַעָה וּלְהַכְּרִית אֶת-כָּל-יְהוּדָה: 11

11. laken koh-'amar Yahūwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El  
hin'ni sam panay bakem l'ra`ah ul'hak'rith 'eth-kal-Yahudah.

**Jer44:11** Therefore thus says יהָיָה of hosts, the El of Yisra'El,  
Behold, I shall set My face against you for evil, even to cut off all Yahudah.

«11» διὰ τοῦτο οὕτως εἰπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐφίστημι τὸ πρόσωπόν μου

11 dia tutto houtōs eipen kyrios Idou egō ephistēmi to prosōpon mou

On account of this, thus said YHWH; Behold, I set my face against you.

יְהוָה צְבָאֹת אֵת שְׁאָרִית יְהוּדָה אֲשֶׁר שְׁמֵם בְּגַרְחָם  
לְבוֹא אֶרְץ מִצְרָיִם לְגֹור שֶׁם וַתִּמְוֹ כָּל בָּאָרֶץ  
מִצְרָיִם יִפְלִי בַּחֲרֵב בְּרֻעָב יִתְמֹ מִקְטָן וַעֲדָגָדוֹל בַּחֲרֵב  
וַבְּרֻעָב יִמְתוּ וְהִיוּ לְאֶלְهָה לְשָׁפָה וְלִקְלָלה וְלִחְרָפָה:

12. w'laqach'ti 'eth-sh'erith Yahudah 'asher-samu ph'neyhem labo'erets-Mits'rayim  
lagur sham w'thamu kol b'erets Mits'rayim yipolu bachereb bara`ab yitamu miqaton  
w`ad-gadol bachereb ubara`ab yamuthu w'hayu l'aloh l'shamah  
w'liq'lalah ul'cher'pah.

**Jer44:12** And I shall take away the remnant of Yahudah who have set their faces  
to enter the land of Mitsrayim to live there, and they shall all be consumed in the land  
of Mitsrayim; they shall fall by the sword and shall be consumed by famine:  
they shall die, from the least even to the greatest, by the sword and by famine;  
and they shall become a curse, an object of horror, an imprecation and a reproach.

«12» τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς καταλοίπους τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ πεσοῦνται·  
ἐν ρομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐκλείψουσιν ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου  
καὶ ἔσονται εἰς ὄνειδισμὸν καὶ εἰς ἀπώλειαν καὶ εἰς κατάραν.

12 tou apolesai pantas tous kataloipous tous en Aigypṭō, kai pesountai;  
to destroy all the remnant that are in Egypt; and they shall fall  
en hromphaiā kai en limō ekleipsousin apo mikrou heōs megalou  
by broadsword, and by famine they shall fail, from small unto great.  
kai esontai eis oneidismon kai eis apōleian kai eis kataran.  
And they shall be for scorning, and for destruction, and for a curse.

נָגַף תַּחַת עַל הַיּוֹשְׁבִים בָּאָרֶץ מִצְרָיִם בְּאַשְׁר פְּקֹדָתִי  
עַל יְרֻשָּׁלָם בַּחֲרֵב בְּרֻעָב וַבְּדָבָר:

13. uphaqad'ti `al hayosh'bim b'erets Mits'rayim  
ka'asher paqad'ti `al-Yrushalam bachereb bara`ab ubadaber.

**Jer44:13** And I shall punish those who live in the land of Mitsrayim,  
as I have punished Yerushalam, with the sword, with famine and with pestilence.

«13» καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ὡς ἐπεσκεψάμην

ἐπὶ Ιερουσαλημ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ,

13 kai episkepsomai epi tous kathēmenous en gē Aigyptō hōs epeskepsamēn

And I shall visit against the ones settling in the land of Egypt, as I visited

epi Ierousalēm en hromphaiā kai en limō kai en thanatō,

against Jerusalem by broadsword, and by famine, and by plague.

אַתְּ־עַל־עֲמָקֶם־בָּאָרֶץ־מִצְרָיִם וְשַׁבֵּב־אֶרְצֵה יְהוּדָה  
בְּעַמְּדָה־עַל־עֲמָקֶם־בָּאָרֶץ־מִצְרָיִם וְשַׁבֵּב־אֶרְצֵה יְהוּדָה  
בְּעַמְּדָה־עַל־עֲמָקֶם־בָּאָרֶץ־מִצְרָיִם וְשַׁבֵּב־אֶרְצֵה יְהוּדָה  
בְּעַמְּדָה־עַל־עֲמָקֶם־בָּאָרֶץ־מִצְרָיִם וְשַׁבֵּב־אֶרְצֵה יְהוּדָה  
**14**

יְהוּדָה וְלֹא יָחִיה פְּלִיט וְשַׁרֵּיד לְשָׁאָרִית יְהוּדָה תְּבָאִים  
לְגֹורֶד־שָׁם בָּאָרֶץ מִצְרָיִם וְלַשְׁבֵב אֶרְצֵה יְהוּדָה אֲשֶׁר־הַמִּהְמָה מִנְשָׁאִים  
אֶת־גְּבָשָׁם לְשַׁבֵּב שָׁם כִּי לְאֶרְשָׁבוּ כִּי אֶמְ-פְּלִיטִים: ס

14. w'lo' yih'yeh palit w'sarid lish'erith Yahudah haba'im lagur-sham

b'erets Mits'rayim w'lashub 'erets Yahudah 'asher-hemah m'nas'im

'eth-naph'sham lashub lashebeth sham ki lo'-yashubu ki 'im-p'letim.

**Jer44:14** So there shall be no refugees or survivors for the remnant of Yahudah,  
which has gone into the land of Mitsrayim to sojourn there  
and then to return to the land of Yahudah, to which they are lifting up their soul  
to return and to live there; for none shall return except those who escape.

<14> καὶ οὐκ ἔσται σεσφωμένος οὐθεὶς τῶν ἐπιλοίπων Ιουδα τῶν παροικούντων  
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς γῆν Ιουδα, ἐφ' ἦν αὐτοὶ ἐλπίζουσιν τὰῖς ψυχαῖς  
αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι ἐκεῖ· οὐ μὴ ἐπιστρέψωσιν ἀλλ' ἢ ἀνασεσφωμένοι. --

14 kai ouk estai sesōsmenos outheis tōn epiloipōn Iouda

And there shall not be one escaping, not one of the ones remaining of Judah,

tōn paroikountōn en gē Aigyptōtou epistrepsei eis gēn Iouda,

of the ones sojourning in the land of Egypt, to return into the land of Judah

eph' hēn autoi elpizousin tais psychais autōn tou epistrepsei ekei;

upon which they hope in their souls to return there.

ou mē epistrepsōsin all' ē anasesōsmenoi. --

In no way shall they return, except the ones escaping.

כָּל־הָאָנָשִׁים הַיְדָעִים כִּי־מִקְטָרוֹת  
עַל־עֲמָקֶם אֶת־יְרֻמִּיהוּ כָּל־הָאָנָשִׁים הַיְדָעִים כִּי־מִקְטָרוֹת  
בְּעַמְּדָה־עַל־עֲמָקֶם אֶת־יְרֻמִּיהוּ כָּל־הָאָנָשִׁים הַיְדָעִים כִּי־מִקְטָרוֹת  
בְּעַמְּדָה־עַל־עֲמָקֶם אֶת־יְרֻמִּיהוּ כָּל־הָאָנָשִׁים הַיְדָעִים כִּי־מִקְטָרוֹת  
**15**

טַוְיִעַנְנוּ אֶת־יְרֻמִּיהוּ כָּל־הָאָנָשִׁים הַיְדָעִים כִּי־מִקְטָרוֹת  
בְּשִׁיחָם לְאֱלֹהִים אֶחָרִים וּכָל־הָנָשִׁים הַעֲמָדוֹת קְהֻל גָּדוֹל  
וּכָל־הָעָם הַיְשָׁבִים בָּאָרֶץ־מִצְרָיִם בְּפַתְרוֹס לִאמּוֹר:

15. wayā`anu 'eth-Yir'm'Yahu kal-ha'anashim hayod' im

ki-m'qat'roth n'sheyhem l'elohim 'acherim w'kal-hanashim ha`om'doth qahal gadol

w'kal-ha`am hayosh'bim b'erets-Mits'rayim b'Phath'ros le'mor.

**Jer44:15** Then all the men who knew that their wives were burning sacrifices  
to other mighty ones, along with all the women who were standing by, as a large assembly,  
even all the people who were living in Phathros in the land of Mitsrayim,

answered to YirmeYahu, saying,

<15> καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ιερεμίᾳ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ γνόντες ὅτι θυμιῶσιν αἱ γυναῖκες αὐτῶν θεοῖς ἐτέροις καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες, συναγωγὴ μεγάλη, καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ καθήμενοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν Παθουρῇ λέγοντες

15 kai apekrithēsan tō Ieremia pantes hoi andres hoi gnontes hoti thymiōsin  
And they answered to Jeremiah – all the men knowing that burned incense  
hai gynaikes autōn theois heterois kai pasai hai gynaikes, synagōgē megalē,  
their wives mighty ones to other, and all the women, gathering a great,  
kai pas ho laos hoi kathēmenoi en gē Aigyptō en Pathourē legentes  
and all the people settling down in the land of Egypt in Pathros, saying,

טוֹז הַכְּבָר אֲשֶׁר־דָּבַר בְּשֵׁם יְהוָה אֲרִנָּנוּ שְׁמָעִים אֱלֵיכָה: 16

16. hadabar 'asher-dibar'at 'eleynu b'shem Yahūwah 'eynenu shom' im 'eleyak.

Jer44:16 As for the word that you have spoken to us in the name of יהוה,  
we shall not listen to you!

<16> Ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησας πρὸς ἡμᾶς τῷ ὀνόματι κυρίου, οὐκ ἀκούσομέν σου,  
16 Ho logos, hon elalēsas pros hēmas tō onomati kyriou,  
The word which you spoke to us in the name of YHWH,  
ouk akousomen sou,  
we shall not hearken to you.

וְעַתָּה נִצְחָה אֶת־כָּל־הַכְּבָר אֲשֶׁר־יָצָא מִפִּנֵּי לְקֹטֶר  
לְמִלְכַת הַשָּׁמַיִם וְהַסִּיק־לָהּ נְסִכִּים כַּאֲשֶׁר עָשָׂינו אֲנָחָנוּ  
וְאֲבֹתֵינוּ מֶלֶכִינוּ וְשָׁרֵינוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחוֹצֹות יְרוּשָׁלָם  
וּבְשָׁבָע־לְחִים וּבְחִיה טוֹבִים וּרְעָה לֹא רָאִינוּ:

17. ki `asoh na`aseh 'eth-kal-hadabar 'asher-yatsa' mipinu l'qater  
lim'leketh hashamayim w'haseyak-lah n'sakim ka'asher `asinu 'anach'nu  
wa'abotheynu m'lakeynu w'sareynu b`arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam  
wanis'ba`-lechem wanih'yeh tobim w'ra`ah lo' ra'inu.

Jer44:17 But we shall certainly carry out every word that has proceeded from our mouths,  
by burning sacrifices to the queen of the heavens and pouring out drink offerings to her,  
just as we have done, our fathers, our kings and our princes,  
in the cities of Yahudah and in the streets of Yerushalam.

And we had plenty of food and were well off and saw no misfortune.

<17> ὅτι ποιοῦντες ποιήσομεν πάντα τὸν λόγον, ὃς ἔξελεύσεται  
ἐκ τοῦ στόματος ἡμῶν, θυμιᾶν τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ  
καὶ σπένδειν αὐτῇ σπονδάς, καθὰ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν

καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν ἐν πόλεσιν Ιουδα καὶ ἔξωθεν Ιερουσαλημ  
καὶ ἐπλήσθημεν ἄρτων καὶ ἐγενόμεθα χρηστοὶ καὶ κακὰ οὐκ εἴδομεν.

17 hoti poiountes poiēsomen panta ton logon, hos exeleusetai ek tou stomatos hēmōn,  
For in doing we shall do all the matter which shall come forth out of our mouth  
thymian tē basilissē tou ouranou kai spendein autē spondas,  
to burn incense to the queen of the heavens, and to offer to her libations,  
katha epoiēsamen hēmeis kai hoī pateres hēmōn kai hoī basileis hēmōn  
as we did ourselves, and our fathers, and our kings,  
kai hoī archontes hēmōn en polesin Iouda kai exōthen Ierousalēm  
and our rulers in the cities of Judah, and outside Jerusalem.  
kai eplēsthēmen artōn kai egenometha chrēstoi  
And we were filled of bread loaves, and we were better off,  
kai kaka ouk eidomen;  
and bad things we did not see.

יְהוָה אֶלְעָזֶר בֶּן-צִבּוֹר לְמַלְכַת הַשָּׁמִים  
וְהַסְּדָלָה נְסָכִים חֲסָרָנוּ כָל וּבְחַרְבָ וּבְרָעָב תְּמִנָנוּ: 18

18. u'min-'az chadal'nu l'qater lim'leketh hashamayim  
w'hasek-lah n'sakim chasar'nu kol ubachereb ubara`ab tam'nu.

Jer44:18 But from then we stopped burning sacrifices to the queen of the heavens  
and pouring out drink offerings to her, we have lacked everything  
and have been devoured by the sword and by famine.

<18> καὶ ὡς διελίπομεν θυμιῶντες τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ,  
ἡλαττώθημεν πάντες καὶ ἐν ρύμφαιᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐξελίπομεν.

18 kai hōs dielipomen thymiōntes tē basilissē tou ouranou,  
And as we stopped burning incense to the queen of the heavens,  
ēlattōthēmen pantes kai en hromphaiā kai en limō exelipomen.  
we have all been brought low, and by broadsword and by famine we failed.

יְהוָה אֶלְעָזֶר בֶּן-צִבּוֹר לְמַלְכַת הַשָּׁמִים  
וְהַסְּדָלָה נְסָכִים חֲסָרָנוּ כָל וּבְחַרְבָ וּבְרָעָב תְּמִנָנוּ: 19

19. w'ki-'anach'nu m'qat'rim lim'leketh hashamayim ul'hasek lah n'sakim  
hamibal`adey 'anasheynu `asinu lah kauanim l'ha`atsibah w'hasek lah n'sakim.

Jer44:19 And when we burned sacrifices to the queen of the heavens  
and poured out drink offerings to her, was it without our men  
that we made her cakes to worship her and poured out drink offerings to her?

<19> καὶ ὅτι ἡμεῖς θυμιῶμεν τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ

καὶ ἐσπείσαμεν αὐτῇ σπονδάς, μὴ ἄνευ τῶν ἀνδρῶν ἡμῶν  
ἐποιήσαμεν αὐτῇ χαυῶνας καὶ ἐσπείσαμεν σπονδὰς αὐτῇ; --

19 kai hoti hēmeis thymiōmen tē basilissē tou ouranou

And seeing that we burned incense to the queen of the heavens,

kai espeisamen autē spondas, mē aneu tōn andrōn hēmōn

and offered to her libations, did we without our husbands

epoiēsamen autē chauōnas kai espeisamen spondas autē? --

make to her cakes, and offer libations to her?

בָּנִים אֶמְרָה יְהוָה אֱלֹהִים כָּל-הָעָם עַל-הַגְּבָרִים  
וְעַל-הַנְּשָׁים וְכָל-הָעָם הַעֲנִים אֵתָו הַבָּר לְאָמָר:  
20. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-kal-ha'am `al-hag'barim  
w`al-hanashim w`al-kal-ha'am ha'onim 'otho dabar le'mor.

Jer44:20 Then Yirmeyahu said to all the people, to the men and to the women  
even to all the people who were giving him answer saying,

«20» καὶ εἶπεν Ιερεμίας παντὶ τῷ λαῷ, τοῖς δυνατοῖς καὶ ταῖς γυναιξὶν  
καὶ παντὶ τῷ λαῷ τοῖς ἀποκριθεῖσιν αὐτῷ λόγους, λέγων

20 kai eipen Ieremias panti tō laq̄, tois dynatois kai tais gynaixin

And Jeremiah said to all the people, to the mighty men, and to the women,

kai panti tō laq̄ tois apokritheisin autō logous, legōn

and to all the people responding to him with words, saying,

בָּלָו אֶת-הַקְטָר אֲשֶׁר קָטְרָתֶם בְּעָרִי יְהוּדָה  
וּבְחַצּוֹת יְרוּשָׁלָם אֶתְם וְאֶבְוָתֵיכֶם מִלְכִיכֶם  
וְשְׁרִיכֶם וְעַמְּדָתֶם זָכָר יְהוָה וְתַעַלְהָ עַל-לְבוֹן:  
21. halo' 'eth-haqiter 'asher qitar'tem b`arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam 'atēm  
wa'abotheykem mal'keykem w'sareykem w`am ha'arets 'otham zakar Yahūwah  
wata`aleh `al-libo.

Jer44:21 As for the incense that you burned in the cities of Yahudah  
and in the streets of Yerushalam, you and your fathers, your kings and your princes,  
and the people of the land, did not ~~remember~~ remember them? Yes, it came into His heart.

«21» Οὐχὶ τοῦ θυμιάματος, οὐ ἐθυμιάσατε ἐν ταῖς πόλεσιν Ιουδα καὶ ἔξωθεν  
Ιερουσαλημ ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ βασιλεῖς ὑμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν  
καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς, ἐμνήσθη κύριος, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ;

21 Ouchi tou thymiamatos, hou ethymiasate en tais polesin Iouda

Did not, concerning the incense of which you burned in the cities of Judah,

kai exōthen Ierousalēm hymeis kai hoī pateres hymōn

and outside Jerusalem, you and your fathers,

kai hoī basileis hymōn kai hoī archontes hymōn kai ho laos tēs gēs,  
 and your kings, and your rulers, and the people of the land,  
 emnēsthē kyrios, kai anebē epi tēn kardian autou?  
 YHWH remember? even it ascended unto his heart.

בְּ וְלֹא־יִכְלֶן יְהִיָּה עוֹד לְשֵׁאת מִפְנֵי רַע מַעֲלֵיכֶם  
 מִפְנֵי הַתּוֹעֲבָת אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם וְתֵהִי אֶרְצָכֶם לְחַרְבָּה  
 וְלִשְׁמָה וְלִקְלָלָה מַאיִן יוֹשֵׁב כֵּהִים הַזֹּה:

**22. w'lo'-yukal Yahúwah `od lase'th mip'ney ro'a ma`al'leykem mip'ney hato`eboth 'asher `asithem wat'hi 'ar-ts'kem l'char'bah ul'shamah w'liq'lalah me'eyn yosheb k'hayom hazeh.**

**Jer44:22** So צְדָקָה was no longer able to endure it, because of the evil of your deeds, because of the abominations which you have committed; thus your land has become a ruin, an object of horror and a curse, without an inhabitant, as it is this day.

καὶ οὐκ ἤδυνατο κύριος ἔτι φέρειν ἀπὸ προσώπου πονηρίας πραγμάτων ὑμῶν, καὶ ἀπὸ τῶν βδελυγμάτων ὑμῶν, ὃν ἐποιήσατε· καὶ ἐγενήθη ἡ γῆ ὑμῶν εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἀράν ώς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ

22 kai ouk ēdynato kyrios eti pherein

And was not able YHWH still to bear up

apo prosōpou ponērias pragmatōn hymōn kai apo tōn bdelygmatōn hymōn, from in front of the wickedness of your deeds, and from your abominations hōn epoiēsate; kai egenēthē hē gē hymōn eis erēmōsin which you did; and became your land for desolation,

kai eis abaton kai eis aran hōs en tē hēmerā tautē

and for an untrodden place, and for a curse, as at this day;

לְעֵדָה בְּלֹא שְׁמֻמָּתָם כִּי מִפְנֵי אֲשֶׁר קָטְרָתֶם וְאֲשֶׁר חִטְאָתֶם לִיהִיָּה וְלֹא שְׁמֻמָּתָם בְּקוֹל יְהִיָּה וּבְתְּרָתוֹ וּבְחֲקָרָתוֹ וּבְעֲדוֹתָתוֹ לֹא הַלְכָהָם עַל־כֵּן קָרָאת אֲתֶכֶם הַרְעָה הַזֹּאת פִּיּוֹם הַזֹּה: ס

**23. mip'ney 'asher qitar'tem wa'asher chata'them laYahúwah w'lo' sh'ma`tem b'qol Yahúwah ub'thoratho ub'chuqothayu ub`ed'wothayu lo' halak'tem `al-ken qara'th 'eth'kem hara`ah hazo'th kayom hazeh.**

**Jer44:23** Because you have burned sacrifices and because you have sinned against צְדָקָה and not obeyed the voice of צְדָקָה or walked in His law, in His statutes or in His testimonies, therefore this calamity has befallen you, as it has this day.

ἀπὸ προσώπου ὃν ἐθυμιάτε καὶ ὃν ἤμαρτετε τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἤκούσατε

τῆς φωνῆς κυρίου καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ  
καὶ ἐν τοῖς μαρτυρίοις αὐτοῦ οὐκ ἐπορεύθητε, καὶ ἐπελάβετο ὑμῶν τὰ κακὰ ταῦτα.

**23 apo prosōpou hōn ethymiate kai hōn hēmartete tō kyriō**

from in front of which you burned incense, and which you sinned against YHWH,  
kai ouk ēkousate tēs phōnēs kyriou kai en tois prostagmasin autou kai en tō nomō autou  
and hearkened not to the voice of YHWH, and to his orders, and to his law;  
kai en tois martyriois autou ouk eporeuthēte, kai epelabeto hymōn ta kaka tauta.  
and by his testimonies you did not go; and took hold of you these evils.

בְּרִית־יְהוָה כָּל־יִהוּדָה אֶל־כָּל־הָעָם וְאֶל־כָּל־הַפְּשִׁים שָׁמָעוּ  
**כִּדְוִיאָמֵד יְרֵמִיהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וְאֶל־כָּל־הַפְּשִׁים שָׁמָעוּ**  
24

**24. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-kal-ha`am w'el kal-hanashim**  
shim`u d'bar-Yahúwah kal-Yahudah 'asher b'erets Mits'rayim.

**Jer44:24** Then Yirmeyahu said to all the people, and to all the women,  
Hear the Word of יהודא, all Yahudah who are in the land of Mitsrayim,

«24» καὶ εἶπεν Ιερεμίας τῷ λαῷ καὶ ταῖς γυναιξίν Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου·

**24 kai eipen Ieremias tō laq̄ kai tais gynaixin Akousate ton logon kyriou;**

And Jeremiah said to the people, and to the women, Hear the Word of YHWH

בְּרִית־יְהוָה כָּל־יִהוּדָה אֶל־כָּל־הָעָם וְאֶל־כָּל־הַפְּשִׁים שָׁמָעוּ  
בְּרִית־יְהוָה כָּל־יִשְׂרָאֵל לְאמֹר אַתָּם  
בְּנֵיכֶם וְתִדְבְּרָנָה בְּפִיכֶם וּבִידִיכֶם מִלְאַתָּם לְאמֹר עֲשֵׂה  
בְּעֵשֶׂה אֲתִ-נְדָרִינוּ אֲשֶׁר נְדָרָנוּ לְקַטֵּר לְמִלְכַת הַשָּׁמְמִים  
וְלַחֲסֵךְ לְהַנְּסִיכִים הַקִּים תְּקִימֵנָה אֲתִ-נְדָרִיכֶם  
וְעֵשֶׂה תְּعַשֵּׂרְנָה אֲתִ-נְדָרִיכֶם: פָּ

**25. koh-'amar Yahúwah-ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El le'mor 'atēm un'sheykem**  
wat'daber'nah b'phikem ubideykem mile'them le'mor `asoh na`aseh 'eth-n'dareynu  
'asher nadar'nu l'qater lim'leketh hashamayim ul'hasek lah n'sakim haqeym  
taqim'nah 'eth-nid'reyke'm w`asoh tha`aseynah 'eth-nid'reyke'm.

**Jer44:25** thus says יהודא of hosts, the El of Yisra'El, saying: You and your wives,  
you have spoken with your mouths and fulfilled it with your hands, saying,  
We shall certainly perform our vows that we have vowed,  
to burn sacrifices to the queen of the heavens and pour out drink offerings to her.  
You certainly do perform your vows, and certainly perform your vows!

«25» οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραὴλ Τμεῖς γυναῖκες τῷ στόματι ὑμῶν ἐλαλήσατε

καὶ τὰῖς χερσὶν ὑμῶν ἐπληρώσατε λέγουσαι Ποιοῦσαι ποιήσομεν τὰς ὁμολογίας ἡμῶν,  
ἃς ὁμολογήσαμεν, θυμιᾶν τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ καὶ σπένδειν αὐτῇ σπονδάς·  
ἔμεινασαι ἐνεμείνατε τὰῖς ὁμολογίαις ὑμῶν καὶ ποιοῦσαι ἐποιήσατε.

**25 houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Hymeis gynaikeis tō stomati hymōn elalēsate**

Thus said YHWH the El of Israel, You and your women with your mouth spoke,  
kai tais chersin hymōn eplērōsate legousai  
and by your hands fulfilled, saying,  
Poiousai poiēsomen tas homologias hēmōn,  
In offering, we shall offer our acknowledgment offerings  
has hōmologēsamen, thymian tē basilissē tou ouranou  
which we acknowledged, to burn incense to the queen of the heavens,  
kai spendein autē spondas; emmeinasai enemeinate  
and to offer to her libations. In adhering you adhered  
tais homologais hymōn kai poiousai epoiēsate.  
to your acknowledgment offerings, and the offerings which you offered.

בְּעֵד יְהוָה כָּל־יִהּוּדָה תְּשַׁבַּבְתִּים בְּאֶרֶץ  
מִצְרָיִם הָנָגֵן נִשְׁבַּעֲתָי בְּשָׁמֵי הַפְּדוֹל אָמַר יְהֹוָה  
אָמַר־יְהֹוָה עוֹד שְׁמִי נִקְרָא בְּפִי כָּל־אֲרֵש יְהֹוָה  
אָמַר חִידָּאָדָנִי יְהֹוָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

**26. laken shim'`u d'bar-Yahūwah kal-Yahudah hayosh'bim b'erets Mits'rayim**  
**hin'ni nish'ba`ti bish'mi hagadol 'amar Yahūwah 'im-yih'yeh `od sh'mi niq'ra'**  
**b'phi kal-'ish Yahudah 'omer chay-'Adonay Yahūwah b'kal-'erets Mits'rayim.**

**Jer44:26** Therefore hear the Word of יהֹוָה, all Yahudah who are living  
in the land of Mitsrayim, Behold, I have sworn by My great name, says יהֹוָה,  
never shall My name be named again by the mouth of any man of Yahudah  
in all the land of Mitsrayim, saying, As יהֹוָה my Adon (Master) lives.

26 διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου, πᾶς Ιουδα οἱ καθήμενοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ  
Ίδοὺ ὡμοσα τῷ ὀνόματί μου τῷ μεγάλῳ, εἰπεν κύριος, ἐὰν γένηται ἔτι ὄνομά μου  
ἐν τῷ στόματι παντὸς Ιουδα εἰπεῖν Ζῆ κύριος κύριος, ἐπὶ πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ.

**26 dia touto akousate logon kyriou, pas Iouda hoi kathēmenoi**

On account of this, hear the Word of YHWH all Judah settling down

en gē Aiguptō Idou ōmosa tō onomati mou tō megalō, eipen kyrios,  
in the land of Egypt! Behold, I swore by an oath to name my great, said YHWH.  
ean genētai eti onoma mou en tō stomati pantos Iouda eipein  
shall be no longer My name in the mouth of all Judah to say,

Zē kyrios kyrios, epi pasē gē Aiguptō.

Live O YHWH YHWH, in all the land of Egypt.

בָּאֶרְצֵי מִצְרָיִם בְּחַרְבָּה וּבְרָעָב עַד־כְּלֹתָם:  
 כִּזְהַנְּגִינִּי שְׁקָד עַלְיָהּם לְרַעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְתָמָם כָּל־אִישׁ יְהוּדָה  
 27.

**27. hin'ni shoqed `aleyhem Pra`ah w'lo' I'tobah w'thamu kal-'ish Yahudah**  
 'asher b'erets-Mits'rayim bachereb ubara`ab `ad-k'lotham.

**Jer44:27** Behold, I shall watch over them for harm and not for good,  
 and all the men of Yahudah who are in the land of Mitsrayim shall be destroyed  
 by the sword and by famine until they come to an end.

<27> ὅτι ἴδοὺ ἐγὼ ἐγρήγορα ἐπ’ αὐτοὺς τοῦ κακῶσαι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀγαθῶσαι,  
 καὶ ἐκλείψουσιν πᾶς Ιουδα οἱ κατοικοῦντες ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν ρόμφαιᾳ  
 καὶ ἐν λιμῷ, ἕως ἂν ἐκλίπωσιν.

27 hoti idou egō egrēgora ep' autous tou kakōsai autous

For behold, I have been vigilant against them, to inflict hurt on them,

kai ouk agathōsai, kai ekleipsousin pas Iouda hoi katoikountes en gē Aigypṭō  
 and to not do good. And shall fail all Judah dwelling in the land of Egypt  
 en hromphaiā, kai en limō, heōs an eklipōsin.

by broadsword, and by famine, until whenever they shall cease.

בָּאֶרְצֵי חֶרֶב יָשִׁבוּן מִן־אֶרְץ מִצְרָיִם אֶרְץ יְהוּדָה  
 מַתִּי מִסְפָּר וַיַּדְעֻוּ כָּל־שָׁארִית יְהוּדָה הַבָּאים  
 לְאֶרְץ־מִצְרָיִם לְגֹור שֵׁם דְּבָרִ—מֵי יְקוּם מִפְנֵי וּמִהֶּם:  
 28.

**uph'litey chereb y'shubun min-'erets Mits'rayim 'erets Yahudah m'they mis'par**  
 w'yad' u kal-sh'erith Yahudah haba'im l'erets-Mits'rayim  
 lagur sham d'bar-mi yaqum mimeni umehem.

**Jer44:28** And he who escapes the sword shall return out of the land of Mitsrayim  
 to the land of Yahudah few in number. Then all the remnant of Yahudah who have gone  
 to the land of Mitsrayim to reside there shall know whose word shall stand, Mine or theirs.

<28> καὶ οἱ σεσφωμένοι ἀπὸ ρόμφαιας ἐπιστρέψουσιν εἰς γῆν Ιουδα ὀλίγοι ἀριθμῷ,  
 καὶ γνώσονται οἱ κατάλοιποι Ιουδα οἱ καταστάντες ἐν γῇ Αἰγύπτῳ κατοικῆσαι ἐκεῖ,  
 λόγος τίνος ἔμμενεν.

28 kai hois sesōsmenoi apo hromphaias epistrepsousin

And the ones escaping from the broadsword shall return

eis gen Iouda oligoi arithmō,

into the land of Judah being few in number.

kai gnōsontai hois kataloipoi Iouda hois katastantes en gē Aigypṭō

And shall know the remnant of Judah, the ones sojourning in the land of Egypt

katoikēsai ekei, logos tinos emmenei.

to sojourn there, whose word shall stand.

כְּתַזֵּאת־לָכֶם הָאֹתָן אֶמְדִיחָה כִּי־פְּקַד אָנִי עֲלֵיכֶם  
בָּמָקוּם הַזֶּה לְמַעַן תְּדַעַו כִּי קֹם יְקֻומו דָּבְרֵי עֲלֵיכֶם לְרַעָה: ס

29. w'zo'th-lakem ha'oth n'um-Yahúwah ki-phoqed 'ani `aleykem bamaqom hazeh I'ma'an ted'u ki qom yaqumu d'baray `aleykem l'ra'ah.

**Jer44:29** This shall be the sign to you, declares יְהֹוָה, that I shall punish you in this place, so that you may know that My words shall surely stand against you for harm.

<29> καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον ὅτι ἐπισκέψομαι ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς εἰς πονηρά·

29 kai touto hymin to semeion hoti episkepsomai egō eph' hymas eis ponēra;  
And this shall be the sign to you, that I shall visit unto you for evils.

לְכֹה אָמַר יְהֹוָה הָנָגֵן נָתַן אֶת־פְּרָעָה חֶפְרָע מֶלֶךְ־מִצְרָיִם  
בַּיָּד אִיבְּרִיו וּבַיָּד מִבְקָשֵׁי נְפָשׁוֹ כַּאֲשֶׁר נָתָתִי  
אֶת־צְדָקֵיהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּיָּד נְבוּכָדְרָאצֵר מֶלֶךְ־בָּבֶל  
אִירְבוּ וּמִבְקָשֵׁי נְפָשׁוֹ: ס

30. koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'eth-Par'oh Chaph'rā` melek-Mits'rayim  
b'yad 'oy'bayu ub'yad m'baq'shey naph'sho ka'asher nathati 'eth-Tsid'qiYahu  
melek-Yahudah b'yad N'bukad're'tssar melek-Babel 'oy'bo um'baqesh naph'sho.

**Jer44:30** Thus says יְהֹוָה, Behold, I shall give over Pharaoh Chaphra king of Mitsrayim to the hand of his enemies, to the hand of those who seek his life, just as I gave over TsideqiYahu king of Yahudah to the hand of Nebukadretssar king of Babel, who was his enemy and was seeking his life.

<30> οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δέδωμι τὸν Ουαφρη βασιλέα Αἰγύπτου εἰς χεῖρας ἔχθροῦ αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρας ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καθὰ ἔδωκα τὸν Σεδεκιαν βασιλέα Ιουδα εἰς χεῖρας Ναβουχοδονοσορ βασιλέως Βαβυλῶνος ἔχθροῦ αὐτοῦ καὶ ζητούντος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.

30 houtōs eipen kyrios Idou egō didōmi ton Ouaphrē basilea Aigyptou  
Thus said YHWH, Behold, I give Hophra king of Egypt  
eis cheiras echthrou autou kai eis cheiras zētountōn tēn psychēn autou,  
into the hands of his enemy, and into the hands of ones seeking his life;  
katha edōka ton Sedekian basilea Iouda eis cheiras Nabouchodonosor  
as I have given Zedekiah king of Judah into the hands of Nebuchadnezzar  
basileōs Babylōnos echthrou autou kai zētountos tēn psychēn autou.  
king of Babylon, his enemy, and the one seeking his life.